



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

[tevilka 8 (Uradni list RS, št. 25)

11. maj 1995

ISSN 1318-0932

Leto V

34.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-1) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O DOVOLJENEM PREHODU DRŽAVNE MEJE V DOLOČENIH DNEH PRI MEJNEM KAMNU XXII/32 ZARADI VERSKIH OBREDOV V CERKVI SV. LEONHARDA

1. člen

Ratificira se Dogovor med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o dovoljenem prehodu državne meje v določenih dneh pri mejnem kamnu XXII/32 zaradi verskih obredov v cerkvi Sv. Leonharda, sklenjen z izmenjavo not dne 29. 3. 1995 v Ljubljani.

2. člen

Noti se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku ter prevodu glasila:

Verbalna nota

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima čast izraziti Avstrijskemu veleposlaništvu v Ljubljani svoje odlično spoštovanje in mu sporočiti pripravljenost slovenske strani, da vsako leto drugo nedeljo v avgustu z namenom obiska cerkve St. Leonharda in območja neposredno okoli cerkve omogoči prehod meje pri mejniku XXII/32 v času od 9. do 18. ure.

Prehod meje je dovoljen slovenskim in avstrijskim državljanom ter državljanom tretjih držav, ki ne potrebujejo vizuma niti v Republiki Sloveniji niti v Republiki Avstriji. Slovenski in avstrijski državljanji morajo imeti pri sebi v ta namen veljavno potno listino po sporazumu med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o ukinitvi vizumov z dne 19. marca 1993 ali listino za obmejni promet po sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o obmejnem prometu, v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992. Državljanji tretjih držav potrebujejo za prehod meje veljavni potni list.

Preko meje se sme na tem mestu prenašati samo osebno prtljago, ki jo mora potnik pri svojem povratku spet prinesiti nazaj v izhodiščno državo.

Če se avstrijska stran strinja s tem predlogom in bo to Avstrijsko veleposlaništvo potrdilo v svoji noti – odgovoru, potem bi ta nota in nota – odgovor tvorili meddržavni dogovor, ki začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta bili izmenjani noti. Ta dogovor se lahko odpove po diplomatski poti z odpovednim rokom šestih mesecev s prvim dnem v naslednjem mesecu.

Verbalnote

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien beehrt sich der Österreichischen Botschaft in Laibach den Ausdruck seiner vorzüglichen Hochachtung zu entbieten und ihr die Bereitschaft der slowenischen Seite mitzuteilen, jährlich am zweiten Sonntag im August zum Zwecke des Besuches der Kirche St. Leonhard und des Bereiches unmittelbar um die Kirche in der Zeit von 9 bis 18 Uhr den Grenzübertritt beim Grenzstein XXII/32 zu ermöglichen.

Der Grenzübertritt ist slowenischen und österreichischen Staatsbürgern sowie Staatsangehörigen von Drittstaaten, die weder in der Republik Slowenien noch in der Republik Österreich der Sichtvermerkplicht unterliegen, gestattet. Slowenische und österreichische Staatsbürger müssen hierfür im Besitz eines gültigen Reisedokuments gemäß dem Abkommen zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Österreichischen Bundesregierung über die Aufhebung der Sichtvermerkplicht vom 19. März 1993 oder eines Ausweises für den Kleinen Grenzverkehr gemäß dem Abkommen zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über den Kleinen Grenzverkehr in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 sein. Staatsangehörige von Drittstaaten benötigen für den Grenzübertritt einen gültigen Reisepaß.

Über die Grenze darf an dieser Stelle nur persönliches Gepäck verbracht werden, das der Reisende bei seiner Rückkehr wieder in den Ausgangsstaat zurückzubringen hat.

Sollte dieser Vorschlag das Einverständnis der österreichischen Seite finden und die Österreichische Botschaft in ihrer Antwortnote dies bestätigen, so würden diese Note und die Antwortnote eine zwischenstaatliche Vereinbarung bilden, die am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem dieser Notenwechsel durchgeführt worden ist. Diese Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten zum nachfolgenden Monatsersten gekündigt werden.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča to priložnost, da Avstrijskemu veleposlaništvu v Ljubljani znova izrazi svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, dne 29. marca 1995

Avstrijsko veleposlaništvo
Ljubljana

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien benützt diese Gelegenheit, der Österreichischen Botschaft in Laibach den Ausdruck seiner vorzüglichen Hochachtung erneut zu versichern.

Laibach, am 29. März 1995

Österreichische Botschaft
Laibach

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft entbietet dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien ihre Hochachtung und beehrt sich, den Empfang der Note des Ministeriums Zl. 283/92-5188 vom 29. März 1995 zu bestätigen, welche wie folgt lautet:

“Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien beehrt sich der Österreichischen Botschaft in Laibach den Ausdruck seiner vorzüglichen Hochachtung zu entbieten und ihr die Bereitschaft der slowenischen Seite mitzuteilen, jährlich am zweiten Sonntag im August zum Zwecke des Besuches der Kirche St. Leonhard und des Bereiches unmittelbar um die Kirche in der Zeit von 9 bis 18 Uhr den Grenzübergang beim Grenzstein XXII/32 zu ermöglichen.

Der Grenzübergang ist slowenischen und österreichischen Staatsbürgern sowie Staatsangehörigen von Drittstaaten, die weder in der Republik Slowenien noch in der Republik Österreich der Sichtvermerkplicht unterliegen, gestattet. Slowenische und österreichische Staatsbürger müssen hierfür im Besitz eines gültigen Reisedokuments gemäß dem Abkommen zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Österreichischen Bundesregierung über die Aufhebung der Sichtvermerkplicht vom 19. März 1993 oder eines Ausweises für den Kleinen Grenzverkehr gemäß dem Abkommen zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über den Kleinen Grenzverkehr in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 sein. Staatsangehörige von Drittstaaten benötigen für den Grenzübergang einen gültigen Reisepaß.

Über die Grenze darf an dieser Stelle nur persönliches Gepäck verbracht werden, das der Reisende bei seiner Rückkehr wieder in den Ausgangsstaat zurückzubringen hat.

Sollte dieser Vorschlag das Einverständnis der österreichischen Seite finden und die Österreichische Botschaft in ihrer Antwortnote dies bestätigen, so würden diese Note und die Antwortnote eine zwischenstaatliche Vereinbarung bilden, die am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem dieser Notenwechsel durchgeführt worden ist. Diese Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten zum nachfolgenden Monatsersten gekündigt werden.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien benützt diese Gelegenheit, der Österreichischen Botschaft in Laibach den Ausdruck seiner vorzüglichen Hochachtung erneut zu versichern.”

Die Botschaft teilt mit, daß die Österreichische Bundesregierung mit dem oben Angeführten vollkommen einverstanden ist, sodaß diese Note zusammen mit der Note des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien ein Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien darstellt.

Verbalna nota

Avstrijsko veleposlaništvo izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ter ima čast potrditi prejem note ministrstva št. 283/92-5188 z dne 29. marca 1995, ki se glasi, kot sledi:

“Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima čast izraziti Avstrijskemu veleposlaništvu v Ljubljani svoje odlično spoštovanje in mu sporočiti pripravljenost slovenske strani, da vsako leto drugo nedeljo v avgustu z namenom obiska cerkve St. Leonharda in območja neposredno okoli cerkve omogoči prehod meje pri mejniku XXII/32 v času od 9. do 18. ure.

Prehod meje je dovoljen slovenskim in avstrijskim državljanom ter državljanom tretjih držav, ki ne potrebujejo vizuma niti v Republiki Sloveniji niti v Republiki Avstriji. Slovenski in avstrijski državljanji morajo imeti pri sebi v ta namen veljavno potno listino po sporazumu med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o ukinitvi vizumov z dne 19. marca 1993 ali listino za obmejni promet po sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o obmejnem prometu, v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992. Državljanji tretjih držav potrebujejo za prehod meje veljavni potni list.

Preko meje se sme na tem mestu prenašati samo osebno prtljago, ki jo mora potnik pri svojem povratku spet prinesiti nazaj v izhodiščno državo.

Če se avstrijska stran strinja s tem predlogom in bo to Avstrijsko veleposlaništvo potrdilo v svoji noti – odgovoru, potem bi ta nota in nota – odgovor tvorili meddržavni dogovor, ki začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta bili izmenjani noti. Ta dogovor se lahko odpove po diplomatski poti z odpovednim rokom šestih mesecev s prvim dnevom v naslednjem mesecu.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča to priložnost, da Avstrijskemu veleposlaništvu v Ljubljani znova izrazi svoje odlično spoštovanje.”

Veleposlaništvo ima čast sporočiti, da se Avstrijska zvezna vlada v celoti strinja z zgoraj navedenim, tako da ta nota skupaj z noto Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije predstavlja sporazum med Avstrijsko zvezno vlado in Vlado Republike Slovenije.

Die Österreichische Botschaft benützt diese Gelegenheit, um dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Laibach, am 29. März 1995

An das
Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Slowenien
Laibach

Avstrijsko veleposlaništvo ob tej priložnosti ponovno izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, dne 29. marca 1995

Ministrstvu za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Ljubljana

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št.: 900-03/93-1/27-8

Ljubljana, dne 13. aprila 1995

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

35.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-1) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O DOVOLJENEM PREHODU DRŽAVNE MEJE V DOLOČENIH DNEH PRI MEJNEM KAMNU XIV/266 ZARADI VERSKIH OBREDOV V CERKVI SV. URBANA

1. člen

Ratificira se Dogovor med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o dovoljenem prehodu državne meje v določenih dneh pri mejnem kamnu XIV/266 zaradi verskih obredov v cerkvi Sv. Urbana, sklenjen z izmenjavo not dne 29. 3. 1995 v Ljubljani.

2. člen

Noti se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku ter prevodu glasita:

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft beehrt sich dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien seine Hochachtung zu entbieten und ihm die Bereitschaft der österreichischen Seite mitzuteilen, jährlich am zweiten Sonntag im Juli (Kirchweih) und am ersten Sonntag im Oktober (Erntedank) zum Zwecke des Besuches der Kirche Sveti Urban und des Bereiches unmittelbar um die Kirche in der Zeit von 9 bis 18 Uhr den Grenzübergang beim Grenzstein XIV/266 zu ermöglichen.

Der Grenzübergang ist österreichischen slowenischen Staatsbürgern sowie Staatsangehörigen von Drittstaaten, die weder in der Republik Österreich noch in der Republik Slowenien der Sichtvermerkungspflicht unterliegen, gestattet. Österreichische und

Verbalna nota

Avstrijsko veleposlaništvo ima čast izraziti svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in mu sporočiti pripravljenost avstrijske strani, da vsako leto drugo nedeljo v juliju (proščenje) in prvo nedeljo v oktobru (zahvalni dan) z namenom obiska cerkve Sv. Urbana in območja neposredno okoli cerkve omogoči prehod meje pri mejnem kamnu XIV/266, vsakokrat v času od 9. do 18. ure.

Prehod meje je dovoljen avstrijskim in slovenskim državljanom ter državljanom tretjih držav, ki ne potrebujejo vizuma niti v Republiki Avstriji niti v Republiki Sloveniji. Avstrijski in slovenski državljanji morajo imeti v ta namen

slovenische Staatsbürger müssen hierfür im Besitz eines gültigen Reisedokuments gemäß dem Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien über die Aufhebung der Sichtvermerkpflcht vom 19. März 1993 oder eines Ausweises für den Kleinen Grenzverkehr gemäß dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien über den Kleinen Grenzverkehr in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 sein. Staatsangehörige von Drittstaaten benötigen für den Grenzübertritt einen gültigen Reisepaß.

Über die Grenze darf an dieser Stelle nur persönliches Gepäck verbracht werden, das der Reisende bei seiner Rückkehr wieder in den Ausgangsstaat zurückzubringen hat.

Sollte dieser Vorschlag das Einverständnis der slowenischen Seite finden und das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien in seiner Antwortnote die slowenische Bereitschaft, diesen Grenzübertritt zur selben Zeit und unter den selben Bedingungen zu ermöglichen, zum Ausdruck bringen, so würden diese Note und die Antwortnote eine zwischenstaatliche Vereinbarung bilden, die am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem dieser Notenwechsel durchgeführt worden ist. Diese Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten zum nachfolgenden Monatsersten gekündigt werden.

Die österreichische Botschaft benützt diesen Anlaß, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Laibach, am 29. März 1995

An das
Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Slowenien
Laibach

Verbalna nota

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža Avstrijskemu veleposlaništvu v Ljubljani svoje odlično spoštovanje in ima čast potrditi prejem note Veleposlaništva št. 49.6.19/2-95 z dne 29. marca 1995, ki se glasi, kot sledi:

“Avstrijsko veleposlaništvo ima čast izraziti svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in mu sporočiti pripravljenost avstrijske strani, da vsako leto drugo nedeljo v juliju (proščenje) in prvo nedeljo v oktobru (zahvalni dan) z namenom obiska cerkve Sv. Urbana in območja neposredno okoli cerkve omogoči prehod meje pri mejnem kamnu XIV/266, vsakokrat v času od 9. do 18. ure.

Prehod meje je dovoljen avstrijskim in slovenskim državljanom ter državljanom tretjih držav, ki ne potrebujejo vizuma niti v Republiki Avstriji niti v Republiki Sloveniji. Avstrijski in slovenski državljanji morajo imeti v ta namen veljavno potno listino po sporazumu med Avstrijsko zvezno vlado in Vlado Republike Slovenije o ukinitvi vizumov z dne 19. marca 1993 ali listino za obmejni promet po sporazumu med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo o obmejnem prometu, v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992. Državljanji tretjih držav potrebujejo za prehod meje veljavni potni list.

veljavno potno listino po sporazumu med Avstrijsko zvezno vlado in Vlado Republike Slovenije o ukinitvi vizumov z dne 19. marca 1993 ali listino za obmejni promet po sporazumu med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo o obmejnem prometu, v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992. Državljanji tretjih držav potrebujejo za prehod meje veljavni potni list.

Preko meje se sme na tem mestu prenašati samo osebno prtljago, ki jo mora potnik pri svojem povratku spet prinesiti nazaj v izhodiščno državo.

Če se slovenska stran strinja s tem predlogom in bo Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije v svoji noti – odgovoru izrazilo slovensko pripravljenost omogočiti to prehajanje meje ob istem času in pod istimi pogoji, potem bi ta nota in nota – odgovor tvorili meddržavni dogovor, ki stopi v veljavo prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta bili izmenjani noti. Ta dogovor se lahko odpove po diplomatski poti z odpovednim rokom šestih mesecev s prvim dnevom v naslednjem mesecu.

Avstrijsko veleposlaništvo izkorišča to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije znova izrazi svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, dne 29. marca 1995

Ministrstvu za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Ljubljana

Verbalnote

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien entbietet der Österreichischen Botschaft in Laibach seine vorzügliche Hochachtung und beehrt sich, den Empfang der Note der Botschaft Zl. 49.6.19/2-95 vom 29. März 1995 zu bestätigen, welche wie folgt lautet:

“Die Österreichische Botschaft beehrt sich dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien seine Hochachtung zu entbieten und ihm die Bereitschaft der österreichischen Seite mitzuteilen, jährlich am zweiten Sonntag im Juli (Kirchweih) und am ersten Sonntag im Oktober (Erntedank) zum Zwecke des Besuches der Kirche Sveti Urban und des Bereiches unmittelbar um die Kirche in der Zeit von 9 bis 18 Uhr den Grenzübertritt beim Grenzstein XIV/266 zu ermöglichen.

Der Grenzübertritt ist österreichischen und slowenischen Staatsbürgern sowie Staatsangehörigen von Drittstaaten, die weder in der Republik Österreich noch in der Republik Slowenien der Sichtvermerkpflcht unterliegen, gestattet. Österreichische und slowenische Staatsbürger müssen hierfür im Besitz eines gültigen Reisedokuments gemäß dem Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien über die Aufhebung der Sichtvermerkpflcht vom 19. März 1993 oder eines Ausweises für den Kleinen Grenzverkehr gemäß dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien über den Kleinen Grenzverkehr in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 sein. Staatsangehörige von Drittstaaten benötigen für den Grenzübertritt einen gültigen Reisepaß.

Preko meje se sme na tem mestu prenašati samo osebno prtljago, ki jo mora potnik pri svojem povratku spet prinesiti nazaj v izhodiščno državo.

Če se slovenska stran strinja s tem predlogom in bo Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije v svoji noti – odgovoru izrazilo slovensko pripravljenost omogočiti to prehajanje meje ob istem času in pod istimi pogoji, potem bi ta nota in nota – odgovor tvorili meddržavni dogovor, ki stopi v veljavo prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta bili izmenjani noti. Ta dogovor se lahko odpove po diplomatski poti z odpovednim rokom šestih mesecev s prvim dnevom v naslednjem mesecu.

Avstrijsko veleposlaništvo izkorišča to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije znova izrazi svoje odlično spoštovanje.”

Ministrstvo ima čast sporočiti, da se Vlada Republike Slovenije v celoti strinja z zgoraj navedenim, tako da ta nota skupaj z noto veleposlaništva predstavlja sporazum med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ob tej priložnosti ponovno izraža Avstrijskemu veleposlaništvu v Ljubljani svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, dne 29. marca 1995

Avstrijsko veleposlaništvo
Ljubljana

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št.: 900-03/93-1/27-8

Ljubljana, dne 13. aprila 1995

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

Laibach, am 29. März 1995

Österreichische Botschaft
Laibach

Über die Grenze darf an dieser Stelle nur persönliches Gepäck verbracht werden, das der Reisende bei seiner Rückkehr wieder in den Ausgangsstaat zurückzubringen hat.

Sollte dieser Vorschlag das Einverständnis der slowenischen Seite finden und das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien in seiner Antwortnote die slowenische Bereitschaft, diesen Grenzübertritt zur selben Zeit und unter den selben Bedingungen zu ermöglichen, zum Ausdruck bringen, so würden diese Note und die Antwortnote eine zwischenstaatliche Vereinbarung bilden, die am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem dieser Notenwechsel durchgeführt worden ist. Diese Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten zum nachfolgenden Monatsersten gekündigt werden.

Die österreichische Botschaft benützt diesen Anlaß, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.”

Das Ministerium beehrt sich mitzuteilen, daß die Regierung der Republik Slowenien mit dem oben Angeführten vollkommen einverstanden ist, sodaß diese Note zusammen mit der Note der Botschaft ein Abkommen zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Österreichischen Bundesregierung darstellt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien benützt diese Gelegenheit, um der Österreichischen Botschaft in Laibach erneut seine ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

36.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-1) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O **O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O DOVOLJENEM PREHODU DRŽAVNE MEJE V DOLOČENIH DNEH PRI MEJNEM KAMNU XXIII/141 ZARADI VERSKIH OBREDOV V ŽUPNIJAH EBRIACH–TRÖGERN IN JEZERSKO**

1. člen

Ratificira se Dogovor med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o dovoljenem prehodu državne meje v določenih dneh pri mejnem kamnu XXIII/141 zaradi verskih obredov v župnijah Ebriach–Trögern in Jezersko, sklenjen z izmenjavo not dne 29. 3. 1995 v Ljubljani.

2. člen

Noti se v izvirmiku v slovenskem in nemškem jeziku ter prevodu glasita:

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft beehrt sich dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien seine Hochachtung zu entbieten und ihm die Bereitschaft der österreichischen Seite mitzuteilen, jährlich anlässlich kirchlicher Bittage in der österreichischen Pfarrgemeinde Ebriach–Trögern und ihrer slowenischen Nachbarpfarrgemeinde Jezersko am zweiten und am vorletzten Sonntag im Mai jedes Jahres zur Durchführung grenzüberschreitender kirchlicher Prozessionen jeweils in der Zeit von 9 bis 18 Uhr den Grenzübergang beim Grenzstein XXIII/141 zu ermöglichen.

Der Grenzübergang ist österreichischen und slowenischen Staatsbürgern sowie Staatsangehörigen von Drittstaaten, die weder in der Republik Österreich noch in der Republik Slowenien der Sichtvermerkplicht unterliegen, gestattet. Österreichische und slowenische Staatsbürger müssen hierfür im Besitz eines gültigen Reisedokuments gemäß dem Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien über die Aufhebung der Sichtvermerkplicht vom 19. März 1993 oder eines Ausweises für den Kleinen Grenzverkehr gemäß dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien über den Kleinen Grenzverkehr in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 sein. Staatsangehörige von Drittstaaten benötigen für den Grenzübergang einen gültigen Reisepaß.

Über die Grenze darf an dieser Stelle nur persönliches Gepäck verbracht werden, das der Reisende bei seiner Rückkehr wieder in den Ausgangsstaat zurückbringen hat.

Sollte dieser Vorschlag das Einverständnis der slowenischen Seite finden und das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien in seiner Antwortnote die slowenische Bereitschaft, diesen Grenzübergang zur selben Zeit und unter den selben Bedingungen zu ermöglichen, zum Ausdruck bringen, so würden diese Note und die Antwortnote eine zwischenstaatliche Vereinbarung bilden, die am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem dieser Notenwechsel durchgeführt worden ist. Diese Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten zum nachfolgenden Monatsersten gekündigt werden.

Die österreichische Botschaft benützt diesen Anlaß, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Laibach, am 29. März 1995

An das
Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Slowenien
Laibach

Verbalna nota

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje odlično spoštovanje Avstrijskemu veleposlaništvu v Ljubljani ter ima čast potrditi prejem note veleposlaništva št. 49.6.19/4-95 z dne 29. marca 1995, ki se glasi, kot sledi:

Verbalna nota

Avstrijsko veleposlaništvo izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje spoštovanje in mu ima čast sporočiti pripravljenost avstrijske strani, da za izvedbo cerkvenih procesij preko državne meje vsako leto ob cerkvenih priprošnjih dnevih v avstrijski župniji Ebriach–Trögern in sosednji slovenski župniji Jezersko na drugo in predzadnjo nedeljo v maju, vsakokrat v času od 9. do 18. ure, omogoči prehod državne meje pri mejnem kamnu XXIII/141.

Prehod meje je dovoljen avstrijskim in slovenskim državljanom ter državljanom tretjih držav, ki niti v Republiki Avstriji niti v Republiki Sloveniji ne potrebujejo vizumov. Avstrijski in slovenski državljani morajo v ta namen imeti veljavno potno listino v skladu s Sporazumom med Avstrijsko zvezno vlado in Vlado Republike Slovenije o ukinitvi vizumov z dne 19. marca 1993 oziroma listino za obmejni promet v skladu s Sporazumom med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo o obmejnem prometu, v besedilu izmenjenih not z dne 16. oktobra 1992. Državljan tretjih držav potrebujejo za prehod meje veljavni potni list.

Preko meje se na tem mestu lahko prenaša le osebna prtljaga, ki jo mora potnik pri svojem povratku spet prinesiti nazaj v izhodiščno državo.

Če se slovenska stran strinja s tem predlogom in bo Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije v svoji noti – odgovoru izrazilo slovensko pripravljenost omogočiti to prehajanje meje ob istem času in pod istimi pogoji, potem bi ta nota in nota – odgovor tvorili meddržavni dogovor, ki začne veljati na prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta bili izmenjeni noti. Ta dogovor se lahko odpove po diplomatski poti z odpovednim rokom šest mesecev s prvim dnevom naslednjega meseca.

Avstrijsko veleposlaništvo izkorišča to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovno izrazi svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, dne 29. marca 1995

Ministrstvu za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Ljubljana

Verbalnote

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien entbietet der Österreichischen Botschaft in Laibach seine vorzügliche Hochachtung und beehrt sich, den Empfang der Note der Botschaft Zl. 49.6.19/4-95 vom 29. März 1995 zu bestätigen, welche wie folgt lautet:

“Avstrijsko veleposlaništvo izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje spoštovanje in mu ima čast sporočiti pripravljenost avstrijske strani, da za izvedbo cerkvenih procesij preko državne meje vsako leto ob cerkvenih priprošnjih dnevih v avstrijski župniji Ebriach–Trögern in sosednji slovenski župniji Jezersko na drugo in predzadnjo nedeljo v maju, vsakokrat v času od 9. do 18. ure, omogoči prehod državne meje pri mejnem kamnu XXIII/141.

Prehod meje je dovoljen avstrijskim in slovenskim državljanom ter državljanom tretjih držav, ki niti v Republiki Avstriji niti v Republiki Sloveniji ne potrebujejo vizumov. Avstrijski in slovenski državljanji morajo v ta namen imeti veljavno potno listino v skladu s Sporazumom med Avstrijsko zvezno vlado in Vlado Republike Slovenije o ukinitvi vizumov z dne 19. marca 1993 oziroma listino za obmejni promet v skladu s Sporazumom med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo o obmejnem prometu, v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992. Državljanji tretjih držav potrebujejo za prehod meje veljavni potni list.

Preko meje se na tem mestu lahko prenaša le osebna prtljaga, ki jo mora potnik pri svojem povratku spet prinesiti nazaj v izhodiščno državo.

Če se slovenska stran strinja s tem predlogom in bo Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije v svoji noti – odgovoru izrazilo slovensko pripravljenost omogočiti to prehajanje meje ob istem času in pod istimi pogoji, potem bi ta nota in nota – odgovor tvorili meddržavni dogovor, ki začne veljati na prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta bili izmenjani noti. Ta dogovor se lahko odpove po diplomatski poti z odpovednim rokom šest mesecev s prvim dnevom naslednjega meseca.

Avstrijsko veleposlaništvo izkorišča to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovno izrazi svoje odlično spoštovanje.”

Ministrstvo ima čast sporočiti, da se Vlada Republike Slovenije v celoti strinja z zgoraj navedenim, tako da ta nota skupaj z noto veleposlaništva predstavlja sporazum med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ob tej priložnosti ponovno izraža Avstrijskemu veleposlaništvu v Ljubljani svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, dne 29. marca 1995

Avstrijsko veleposlaništvo
Ljubljana

“Die Österreichische Botschaft beehrt sich dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien seine Hochachtung zu entbieten und ihm die Bereitschaft der österreichischen Seite mitzuteilen, jährlich anlässlich kirchlicher Bittage in der österreichischen Pfarrgemeinde Ebriach–Trögern und ihrer slowenischen Nachbarpfarrgemeinde Jezersko am zweiten und am vorletzten Sonntag im Mai jedes Jahres zur Durchführung grenzüberschreitender kirchlicher Prozessionen jeweils in der Zeit von 9 bis 18.00 Uhr den Grenzübergang beim Grenzstein XXIII/141 zu ermöglichen.

Der Grenzübergang ist österreichischen und slowenischen Staatsbürgern sowie Staatsangehörigen von Drittstaaten, die weder in der Republik Österreich noch in der Republik Slowenien der Sichtvermerkplicht unterliegen, gestattet. Österreichische und slowenische Staatsbürger müssen hierfür im Besitz eines gültigen Reisedokuments gemäß dem Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien über die Aufhebung der Sichtvermerkplicht vom 19. März 1993 oder eines Ausweises für den Kleinen Grenzverkehr gemäß dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien über den Kleinen Grenzverkehr in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 sein. Staatsangehörige von Drittstaaten benötigen für den Grenzübergang einen gültigen Reisepaß.

Über die Grenze darf an dieser Stelle nur persönliches Gepäck verbracht werden, das der Reisende bei seiner Rückkehr wieder in den Ausgangsstaat zurückzubringen hat.

Sollte dieser Vorschlag das Einverständnis der slowenischen Seite finden und das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien in seiner Antwortnote die slowenische Bereitschaft, diesen Grenzübergang zu selben Zeit und unter den selben Bedingungen zu ermöglichen, zum Ausdruck bringen, so würden diese Note und die Antwortnote eine zwischenstaatliche Vereinbarung bilden, die am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem dieser Notenwechsel durchgeführt worden ist. Diese Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten zum nachfolgenden Monatsersten gekündigt werden.

Die österreichische Botschaft benützt diesen Anlaß, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.”

Das Ministerium beehrt sich mitzuteilen, daß die Regierung der Republik Slowenien mit dem oben Angeführten vollkommen einverstanden ist, sodaß diese Note zusammen mit der Note der Botschaft ein Abkommen zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Österreichischen Bundesregierung darstellt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien benützt diese Gelegenheit, um der Österreichischen Botschaft in Laibach erneut seine ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Laibach, am 29. März 1995

Österreichische Botschaft
Laibach

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št.: 900-03/93-1/27-8

Ljubljana, dne 13. aprila 1995

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

VSEBINA

	Stran
34. Uredba o ratifikaciji dogovora med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o dovoljenem prehodu državne meje v določenih dneh pri mejnem kamnu XXII/32 zaradi verskih obredov v cerkvi Sv. Leonharda	157
35. Uredba o ratifikaciji dogovora med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o dovoljenem prehodu državne meje v določenih dneh pri mejnem kamnu XIV/266 zaradi verskih obredov v cerkvi Sv. Urbana	159
36. Uredba o ratifikaciji dogovora med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o dovoljenem prehodu državne meje v določenih dneh pri mejnem kamnu XXIII/141 zaradi verskih obredov v župnijah Ebriach–Trögern in Jezersko	161

ZAKON O INDUSTRIJSKI LASTNINI

s komentarjem *mag. Marije Krisper-Kramberger, dr. Kreša Puhariča, dr. Lojzeta Udeta in dr. Bojana Zabela*

Delo je razdeljeno na šest vsebinskih sklopov. V prvem dr. Krešo Puharič, dr. Lojze Ude in mag. Marija Krisper-Krambergerjeva komentirajo zakon o industrijski lastnini. V razlago vseh teoretično zahtevnejših členov zakona so avtorji komentarja vključili tudi razvojnost obravnavanega pravnega instituta oziroma kategorije in opozorili na novodobne tendence v primerjalnem pravu. Drugi sklop zajema monografijo dr. Bojana Zabela: "Industrijska lastnina v konkurenčnem pravu". Tretji in četrti sklop sta namenjena objavi izvršilnih predpisov k zakonu o industrijski lastnini ter izvlečkov iz predpisov, ki se dotikajo problematike industrijske lastnine. V petem delu knjige bodo bralci našli določbe o inovacijah v naših kolektivnih pogodbah. Šesti del knjige pa obsega vse mednarodne konvencije, pogodbe in sporazume s področja industrijske oziroma intelektualne lastnine: od Pariške konvencije do Konvencije o sodelovanju na področju patentov. Dodan pa je tudi prevod pomembnejših členov Konvencije o podeljevanju evropskih patentov.

Cena 5.670 SIT

(10260)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 61000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII.
Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.